

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	
LEMBAR PERSETUJUAN.....	i
HALAMAN JUDUL.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT.....	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	ix
INTISARI.....	x
<i>ABSTRACT</i>	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan Penelitian	5
1.3 Tujuan dan Manfaat	8
1.3.1 Tujuan	8
1.3.2 Manfaat	8
1.4 Tinjauan Pustaka	9
1.5 Sistematika Penyajian	16
BAB II LANDASAN TEORI	17
2.1 Landasan Teori.....	17
2.2.1 Idiom.....	17
2.2.2 Penerjemahan.....	23
2.2.3 Penerjemahan Idiom	25
2.2.4 Penerjemahan Karya Sastra	27
2.2.5 Strategi Penerjemahan	28
2.2.6 Kesepadanan	30
2.2 Metodologi Penelitian	34
2.2.1 Sumber Data	34
2.2.2 Metode Pengumpulan Data.....	38

2.2.3 Metode Analisis Data.....	40
BAB III JENIS IDIOM DALAM NOVEL <i>THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN</i>	41
3.1 <i>Phrasal Verb Idiom</i>	43
3.2 <i>Tournure idiom</i>	51
3.3 <i>Irreversible Binomial Idiom</i>	58
3.4 <i>Phrasal Compound Idiom</i>	62
BAB IV STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA INGGRIS DALAM NOVEL <i>THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA	65
4.1 Strategi penerjemahan menggunakan makna dan bentuk sama.....	68
4.2 Strategi penerjemahan menggunakan makna sama namun berbeda bentuk ..	69
4.3 Strategi penerjemahan parafrase	71
4.4 Menerjemahkan dengan menghilangkan makna idiom	80
4.5 Menerjemahkan dengan menghilangkan keseluruhan idiom.....	85
BAB V KESEPADANAN PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA INGGRIS DALAM NOVEL <i>THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA	91
5.1 Kesepadanan Formal.....	92
5.2 Kesepadanan Dinamis.....	98
BAB VI KESIMPULAN DAN SARAN	106
6.1 Kesimpulan	106
6.2 Saran	109
DAFTAR PUSTAKA	111
LAMPIRAN.....	116